



**sabadell
universitat**

**INFORMACIÓ
REFLEXIÓ
DEBAT
CONEIXEMENT**

**QUARTA EDICIÓ DE SABADELL UNIVERSITAT
DEL 4 AL 8 DE JULIOL DE 2005**

**Mitjans de comunicació i pràctiques
d'integració sociocultural dels immigrants**

**S1. CIUTADANIA I IMMIGRACIÓ: POLÍTIQUES D'INCLUSIÓ I
POLÍTIQUES D'ACOMODACIÓ**

Nicolás Lorite
Sabadell, juliol de 2005

organitzadors:



Ajuntament
de Sabadell



Universitat
Autònoma
de Barcelona



UOC
Universitat Oberta
de Catalunya
www.uoc.edu



ES
Di
Espai
Digital
de
Sabadell



Fundació
Parc Taulí
Institut Universitari UAB



Centre d'Innovació i Formació
Tecnològica
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

patrocinadors:



Fundació
Banc Sabadell



FUNDACIÓ



Caixa Sabadell

COMO MIRAN LOS MEDIOS
LA INMIGRACIÓN
Y TRANSMITEN LA DIVERSIDAD

Nicolás Lorite García

Diálogo 'Comunicación y diversidad cultural'
InCom - UAB
Forum Universal de les Culturas

24 de mayo, Barcelona 2004

Una mirada multipolar de la inmigración

La manera en que los medios de comunicación españoles (locales, autonómicos y estatales), vienen tratando la llegada de los inmigrantes a la geografía española es cada vez más multipolar, tras ser bipolar a mediados de los 90 y demasiado unipolar a principios del 2000. Se trata de una mirada multipolar porque se está abordando informativamente desde un abanico temático cada vez más amplio y porque una misma noticia empieza a ser explicada desde diferentes puntos de vista visuales, sonoros y textuales en todos y cada uno de los medios de distinta adscripción pública o privada, ámbitos locales, regionales o estatales e incluso de la línea editorial de cada medio.

Estas son algunas de las conclusiones a las que hemos llegado en investigaciones como *Tratamiento informativo de la inmigración en España. 2002*, llevadas a cabo desde el MIGRACOM (Observatorio y Grupo de Investigación de Migración y Comunicación) de la Universidad Autónoma de Barcelona para el Instituto de Migraciones y Servicios Sociales.

En dicho estudio hemos podido constatar además, al observar cómo se producen las noticias sobre inmigración, que los periodistas empiezan a sensibilizarse con la realidad de los inmigrantes y sus problemáticas más inmediatas. Procuran ir más allá de la mirada unipolar del 2000, centrada en la “avalancha” de pateras, o de la mirada bipolar simplista, positiva o negativa, folklórica o dramática, localizada en el 1996, año en el que realizamos el primer estudio del tratamiento de la inmigración y en el que aun hay muy bajos porcentajes de inmigración no comunitaria en España.

Al analizar a la vez las rutinas de producción se constata el esfuerzo de los informadores por transmitir la realidad diversa que está emergiendo en la nueva sociedad española con la llegada de personas de distintas procedencias geográficas, culturales y lingüísticas, y, su interés paralelo por acudir a manuales de referencia para usar el mejor tratamiento como los del Colegio de Periodistas de Catalunya o el Consell de l'Audiovisual de Catalunya. Es evidente que los profesionales de los medios procuran reflejar fielmente la realidad multi, inter y hasta transcultural. Ninguno, que se sepa, está interesado en suscitar brotes racistas y xenófobos. Pero también es cierto que pueden transmitir dicha mirada multipolar, en una recepción cada vez más diversa, al mostrar tal cual la nueva realidad plural desde su unilateral formación occidental eurocéntrica o desde los limitados puntos de vistas visuales y sonoros que les resulta posible mirarla a veces.

En el texto siguiente se muestran ciertos ligámenes entre el tratamiento informativo y la proyección de la diversidad, haciendo uso de algunos resultados de las investigaciones llevadas a cabo desde el Observatorio de Migración y Comunicación de la UAB, MIGRACOM (www.migracom.org). Son pistas cuali-cuantitativas para adentrarse en dicha realidad diversa desde diferentes puntos de vista, extraídas desde la producción, la emisión y la recepción de los mensajes con el objetivo de encontrar respuestas a preguntas como ¿qué modelo o modelos de diversidad social y cultural están transmitiendo los medios desde dicha mirada multipolar eurocéntrica? ¿se potencia de esta manera la comunicación intercultural activa o está germinando nuevos comportamientos racistas al intentar retratar la realidad tal cual, empezando por la realista llegada de algunos inmigrantes en pateras?.

Miradas bipolar, unipolar y multipolar

En el primer estudio que llevamos a cabo desde el MIGRACOM para el Departament de Benestar Social de la Generalitat de Catalunya en 1996, observamos que llegaban a ser noticia en los medios (prensa, radio y televisión) la incipiente inmigración exterior desde su apuesta festiva y pintoresca. Era noticia ese nuevo colorido social. Nos resultaban llamativos esos otros rostros, esa otra forma de moverse e indumentarse.

De otro lado, los medios de información empezaban a darle importancia a la llegada de la inmigración, o una parte de los inmigrantes venidos en pateras. De aquí fluía esa otra mirada negativa, demasiado negativa tal vez, pero más sociológica, antropológica y cercana a la cruda realidad de la inmigración, sobre el complejo y duro proceso de llegada de esta nueva población al “nuevo mundo”, acompañada de otras variantes también negativas como como las mafias de traficantes ilegales de personas.

En el estudio realizado en el año 2000 constatamos un aumento considerablemente del número de informaciones sobre la inmigración llegada a España y Catalunya, pero centrado en ofrecer una mirada unipolar negativa, la de la llegada masiva de inmigrantes que se produce de golpe y que los medios retratan y sintetizan desde un solo punto de vista, el de la “avalancha” de pateras, y el de las continuas “clasificaciones” de cifras de pateras interceptadas, número de inmigrantes detenido, entrando incluso en detalles como el de mujeres embarazadas y niños viajando en la patera.

En el 2002, tan sólo dos años después de la “gran avalancha”, los medios españoles incorporan rápidamente una mirada multipolar. Pierde valor informativo la mirada unipolar del 2000 y tiende a otorgársele protagonismo a una serie de temas políticos nacionales e internacionales entre los que destaca como protagonista principal la Unión Europea y en concreto esa asignatura pendiente de la regularización europea de la inmigración no comunitaria, que pasa por la discusión y aprobación de una nueva legislación que sea capaz de definir mejor las fronteras del territorio europeo y el origen e identidad de sus respectivos ciudadanos.

Una observación cuali-cuantitativa, casual y multivariable

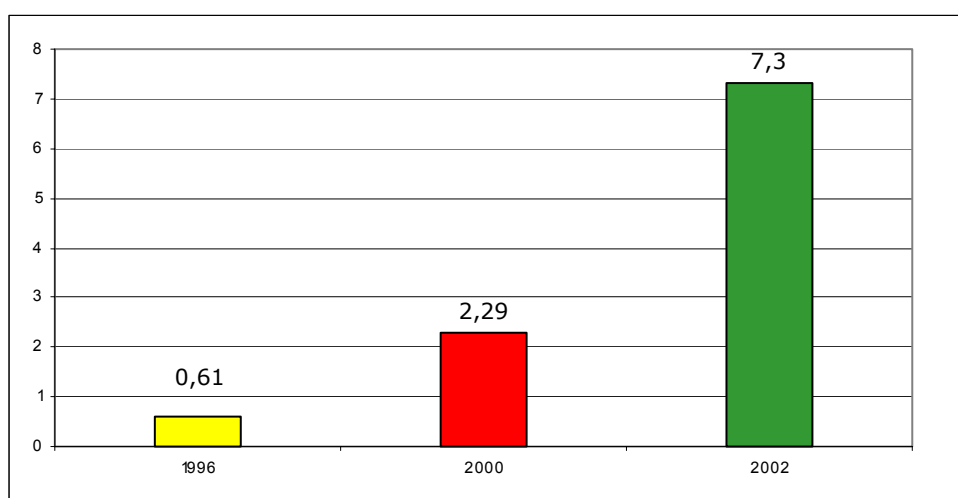
Para profundizar aun más en el análisis objetivo de la construcción de la mirada multipolar de la inmigración en los medios españoles, y valorar de manera objetiva o desde la interpretación ideológico-científica más objetiva posible, el tipo de tratamiento y encontrar algunas pistas relativas a los modelos de diversidad cultural que transmiten, hay que tener en cuenta el máximo de criterios textuales, visuales y sonoros, extraídos desde diferentes puntos de vista cuali-cuantitativos desde la producción, la emisión y la recepción de los mensajes.

Uno de los criterios más cuantitativos y estadísticos de referencia es el del tiempo que le otorgan los informativos televisivos a la inmigración. Si tenemos en cuenta las oleadas de

mayo-junio de los años 1996, 2000 y 2002, recogidas desde el Observatorio de Migración y Comunicación de la UAB (MIGRACOM), en los ámbitos estatal y autonómico y de una muestra de cadenas de radio y televisión de carácter público o privado, vemos en la gráfica siguiente algunos datos significativos como que del 0,61% de tiempo destinado a cuestiones de inmigración en los informativos de tarde-noche de las tres cadenas estatales (suma de Televisión Española, Tele 5 y Antena 3) durante la oleada de mayo-junio de 1996, pasamos al 2,29% del 2000 y de ahí al 7,30% del 2002.

Gráfica 1

Televisión. Ámbito estatal (1)
Porcentajes de tiempo destinados a inmigración
1996, 2000 y 2002 (2)

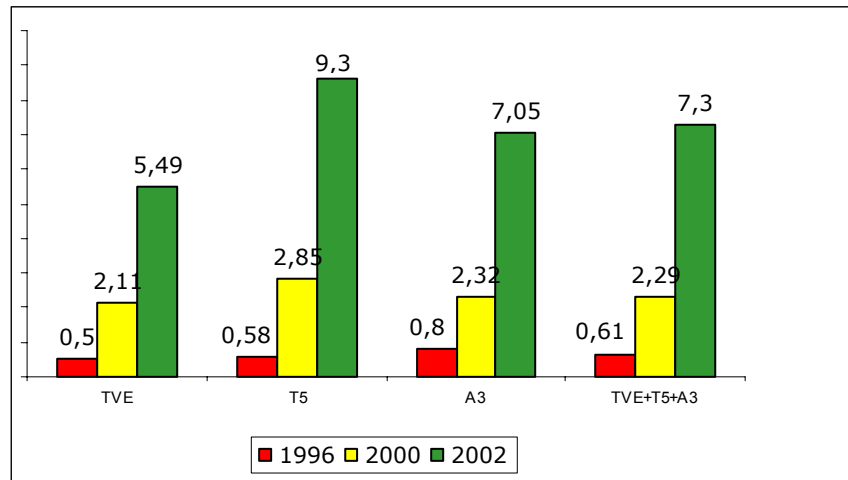


- (1) Márgenes agregados de TVE, Tele5 y A3
(2) Informativos de tarde-noche de TVE, A3 y Tele5 de las oleadas de mayo-junio de cada año.

Dichos incrementos de tiempos destinados a la inmigración en los tres informativos de tarde-noche de TVE, Antena3 y Tele5, se da por igual en las tres cadenas, aunque es algo mayor en Tele5, según recoge la gráfica siguiente:

Gráfica 2

Televisión. Ámbito estatal
Porcentajes de tiempo destinados a inmigración
1996, 2000 y 2002 (1)



(1) Informativos de tarde-noche de TVE, A3 y Tele5 de las oleadas de mayo-junio de cada año.

Si observamos el tiempo destinado a unidades informativas sobre inmigración en los informativos de tarde-noche de una muestra de televisiones autonómicas, de la oleada de mayo-junio de 2002, vemos que los de Galicia y el País Vasco difieren de los de Cataluña y Andalucía. Dichas diferencias parecen guardar estrecha relación con el interés que adquiere el tema en cada comunidad autonómica, ligado, a su vez, con el peso demográfico y según como hasta cultural de los nuevos colectivos sociales recién llegados a la comunidad autonómica.

Cuadro 1

Televisión. Ámbito autonómico. Mayo-junio 2002
Tiempos y porcentajes de inmigración en los informativos⁽¹⁾

	Cataluña TV3	Galicia TVG	País Vasco ETB	Andalucía CSA
INMIGRACIÓN	0:50:32 (7,35%)	0:24:50 (3,65%)	0:22:41 (3,94%)	0:58:51 (8,60%)
Otras informaciones	10:37:16 (92,65%)	10:54:40 (96,35%)	9:12:38 (96,06%)	10:25:17 (91,40%)
Tiempo total analizado (2)	11:27:48 (100%)	11:19:30 (100%)	09:35:19 (100%)	11:24:08 (100%)

(1) Informativos de tarde-noche de lunes 27 de mayo al domingo 16 de junio, ambos inclusive.
(2) Tiempo medido en horas, minutos y segundos por este orden, de izquierda a derecha.
Ej.: 11 horas, 20 minutos y 29 segundos.

En estos informativos autonómicos se constata, además, el mismo incremento importante que en los de ámbito estatal. Este es el caso, por ejemplo, de Televisió de Catalunya (TV3) que ha crecido del 0,70% de unidades informativas sobre inmigración en 1996, al 7,35% en el año 2002, pasando por el 2,75% del 2000, porcentajes obtenidos los tres en los mismos periodos de mayo-junio.

Cuadro 2

Televisió de Catalunya (TV3). Mayo-junio 2002
Tiempos y porcentajes de inmigración en los informativos⁽¹⁾

	Año	Año	Año
	1996	2000	2002
INMIGRACIÓN	0:03:50 (0,70%)	0:20:47 (2,75%)	0:50:32 (7,35%)
Otras informaciones	9:02:21 (99,30%)	12:16:02 (97,25%)	10:37:16 (92,65%)
Tiempo total analizado (2)	9:06:11 (100%)	12:36:49 (100%)	11:27:48 (100%)

(1) Informativos de tarde-noche de TV3, según oleada de mayo-junio de cada año.

(2) Tiempo medido en horas, minutos y segundos por este orden, de izquierda a derecha. Ej. 13 horas, 47 minutos y 9 segundos

Es importante tener en cuenta que hemos verificado en nuestros estudios los mismos incrementos de tiempo y unidades informativas en los medios radio y prensa escrita.

Temas y subtemas principales sobre inmigración

Una segunda manera de adentrarse en la mirada multipolar y en la comprensión de los modelos de transmisión efectiva de la diversidad por parte de los medios la llevamos a cabo mediante el análisis cuantitativo de los temas y subtemas tratados sobre inmigración en estos informativos televisivos de tarde-noche (de mayor elaboración que los del mediodía y de audiencias a menudo más importantes).

Por ejemplo, durante la oleada de mayo-junio de 2002, las unidades informativas de inmigración de los informativos de las televisiones estatales y autonómicas analizadas se

abordaban principalmente desde los macrobloques temáticos: exclusivamente políticos, socio-políticos o mixtos socio-político-“patera” (el sujeto principal es político, por ejemplo la legislación europea sobre inmigración, que da pie a otra información de tipo más sociológico sobre manera de integrarse de los inmigrantes y esta segunda puede dar paso a una tercera más del ámbito de los sucesos como un nuevo naufragio de una patera), de política internacional, o nacional (de España y/o de de la comunidad autónoma).

La unidad informativa aislada o bien relacionada con otros sucesos o como acto delictivo destacado de la población inmigrante, se le dedica poco tiempo en relación al destinado a abordarlo dentro de los otros bloques más de signo político y social, como puede observarse en el cuadro siguiente.

Cuadro 3

Televisión. Ámbitos estatal y autonómico. Mayo-junio 2002⁽²⁾
Tiempo dedicado a inmigración en los bloques temáticos ⁽¹⁾

	Televisión Española	Tele5	Antena3	Televisió Cat.TV3	Televisión Galega	Canal Sur	Euskal Televista
España y/ comunidad autonómica	0:16:58	0:24:30	0:16:50	0:34:44	0:09:22	0:43:08	0:09:02
Internacional	0:10:51	0:05:33	0:04:27	0:03:36	0:07:56	0:08:25	0:03:25
Economía	0:04:55	0:00:00	0:01:22	0:00:00	0:00:00	0:00:00	0:01:55
Sociedad	0:01:34	0:26:20	0:04:11	0:12:12	0:01:57	0:07:18	0:05:26
Sucesos	0:03:02	0:09:45	0:06:30	0:00:00	0:05:35	0:00:00	0:02:53

(1) Informativos de tarde-noche de las tres semanas de lunes 27 de mayo al domingo 16 de junio, 2002.

(2) Tiempo medido en horas, minutos y segundos por este orden, de izquierda a derecha. Ej.: 11 horas, 20 minutos y 29 segundos.

Los subtemas abordados en cada macrotema en los informativos de tarde-noche de las televisiones de ámbito estatal y autonómico analizadas se recogen en los dos cuadros siguientes.

Cuadro 4

Televisión. Ámbito estatal. Mayo-junio 2002
Tiempos de las temáticas específicas sobre inmigración.

	TVE	Tele 5	Antena 3
Ley de Extranjería	0:02:18	0:09:58	0:02:22
Llegadas, regularizaciones, etc.	0:02:09	0:04:36	0:03:48
Acciones, concentraciones de inm.	0:01:57	0:06:26	0:01:28
Redes, delitos, bandas, sucesos, etc	0:00:56	0:00:00	0:01:58
Países de Europa e inmigración	0:00:00	0:00:19	0:00:00
Unión Europea: políticas, reuniones sobre inmigración	0:09:08	0:05:14	0:03:19
Trabajo y problemas de explotación laboral de los inmigrantes	0:04:55	0:00:00	0:01:22
Incorporación niños inm. a la escuela	0:00:00	0:02:07	0:00:00
Integración de la inmigración (familiar, religiosa, cultural, econón.)	0:00:00	0:24:13	0:04:11
Sucesos en los que aparece implicada la población inmigrante	0:08:11	0:10:26	0:07:08
Otros temas sobre inmigración	0:07:46	0:02:49	0:08:34
Total tiempo analizado	0:37:20	1:06:08	0:33:20

Cuadro 4

Televisión . Ámbito autonómico. Mayo-junio 2002
Tiempos de las temáticas específicas sobre inmigración.

	Televisió de Catalunya	Televisión Galega	Canal Sur Televisión	Euskal Telebista
Ley de Extranjería	0:05:23	0:00:00	0:00:51	0:04:02
Llegadas, regularizaciones, concentración de la pob.inm., etc.	0:06:36	0:00:00	0:07:18	0:01:27
Acciones, concentraciones inm.	0:01:36	0:02:04	0:16:02	0:01:56
Redes, delitos, bandas, sucesos, etc de la población inmigrante	0:05:35	0:08:29	0:05:22	0:04:30
Países de Europa (Francia, Italia, etc) e inmigración	0:02:41	0:01:46	0:00:00	0:02:04
Unión Europea: políticas, reuniones sobre inmigración	0:00:33	0:04:29	0:08:25	0:00:00
Otras sobre inmigración en Europa: medidas, controles, etc.	0:00:22	0:01:41	0:00:00	0:01:21
Problemas de explotación laboral de los inmigrantes	0:00:00	0:00:00	0:00:00	0:01:55
Incorporación de niños inm. a la escuela	0:00:00	0:00:00	0:00:00	0:02:13
Racismo, Xenofobia	0:03:59	0:01:57	0:00:00	0:03:13
Integración familiar, religiosa, cultural, económica, etc. de la inm.	0:08:13	0:00:00	0:07:18	0:00:00
Sucesos en los que aparece implicada la población inmigrante	0:00:00	0:05:35	0:00:00	0:02:53

Otros temas sobre inmigración	0:00:00	0:00:00	0:00:00	0:01:56
Total tiempo analizado	0:50:32	0:24:50	0:58:51	0:22:41

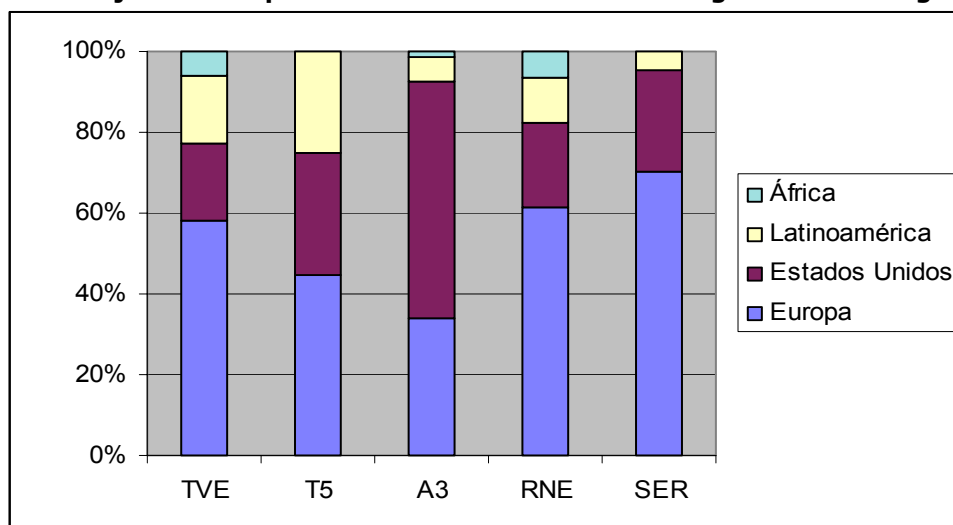
Estos tiempos, destinados a abordar diferentes subtemas sobre inmigración, dan pistas sobre esa mirada multipolar que al parecer va más allá de la mirada unipolar del 2000, centrada en la “avalancha” de pateras. En el 2002 parece preocupar bastante la dimensión europea del tema, e incluso algunos medios empiezan a interesarse por la integración social de los inmigrantes (Tele 5, Canal Sur TV y TV3) y hasta por sus reivindicaciones y acciones.

Tratamiento del país de origen de los inmigrantes

De todas formas, si ampliamos el análisis cuantitativo al tiempo que destinan los informativos analizados a informar sobre los países, áreas geográficas o incluso continentes de origen de los inmigrantes, vemos que dicha mirada multipolar no logra abarcar aún esta seña de identidad y criterio formativo tan necesario de los nuevos inquilinos. En la gráfica siguiente puede observarse que el tiempo que destinan cinco medios de difusión estatal, que abarcan el máximo de audiencia, a informar sobre cuestiones relativas a África y Latinoamérica (continentes de los que proceden la mayoría de los inmigrantes) es casi insignificante en relación al que se le dedica a Europa y a los Estados Unidos. Dicha desproporción entre Estados Unidos y África viene reiterándose desde el 96, año del primer estudio realizado desde el MIGRACOM.

Gráfica 5

Radio y televisión. Ámbito estatal. Mayo-junio 2002
Porcentajes de tiempos destinados a las zonas de origen de los inmigrantes



En concreto, los informativos de tarde-noche de las tres emisoras de cobertura estatal, la televisión pública, Televisión Española, y las dos privadas, Antena3 y Tele5, destinaron algo más de tres minutos en conjunto, durante la oleada de mayo-junio de 2002, a mostrar algún tema relacionado con África, sobre las elecciones en Argelia. La cadena privada Tele 5 llegó a dedicar casi 14 minutos, un 2% de su tiempo total analizado, a Latinoamérica. Repartió ese tiempo entre la crisis política y económica de Argentina y ciertas actuaciones políticas de países que se nos muestran en los informativos por su carácter conflictivo como Cuba y Colombia.

Dos países como Ecuador y Marruecos, de los que proceden un porcentaje importante de inmigrantes residentes en España actualmente, no se abordan lo más mínimo en ninguno de los informativos radiofónicos y televisivos analizados durante dicho periodo de mayo-junio del año 2002.

El “héroe” inmigrante

El 3 de junio del 2002 (perteneciente a la oleada mayo-junio) se hunde un edificio en L’Hospitalet de Llobregat, ciudad colindante a Barcelona ciudad. La noticia se destaca en todos los medios. El derrumbe provoca la muerte de una persona, otras dos quedan atrapadas entre los escombros. Dos hombres que vivían en frente logran salvarlas. Los hombres son calificados de origen inmigrante, marroquí y/o magrebí por algunos medios, otros le aplican, además o nada más, el apelativo de “héroes”, unos terceros les llaman tan sólo “vecinos” sin tener en cuenta su hipotética condición inmigrante y unos cuartos ni siquiera los muestran como fuente informativa, no los asocian en absoluto con el suceso. Dicho tratamiento tan diferente da pie a sumar nuevas variantes a la mirada multipolar de los medios sobre la inmigración desde una apuesta más cualitativa, aunque seleccionada del mismo periodo de mayo-junio del 2002 (se trata de una propuesta metodológica para el análisis del tratamiento informativo de la que puede encontrarse referencias en www.migracom.org).

El diario *ABC* subraya en el titular de portada del 4-6-02: “**Un inmigrante**, héroe de la tragedia de Hospitalet”. En el texto se precisa que se trata de “un **joven inmigrante marroquí**” que es capaz de arriesgar “su vida”.



Un inmigrante, héroe de la tragedia de Hospitalet

Una persona muerta y casi una decena de heridos es el balance del derrumbe de un edificio en Hospitalet de Llobregat. Un joven inmigrante marroquí arriesgó su vida en el rescate de las víctimas | Página 36 |

La noticia se insertó a toda plana en las páginas de “Sociedad”. El titular no destaca la participación del “héroe” inmigrante. Tan solo se menciona en un ladrillo, al final de la cuarta columna. Se resalta el nombre nada más, Abdesalam, y que dicho nombre estuvo en boca de los vecinos que “no duraron en calificarlo de “héroe””. Finalmente se entrecomilla la expresión héroe. Antes, en el ladrillo y en la portada, no se aplican las comillas.

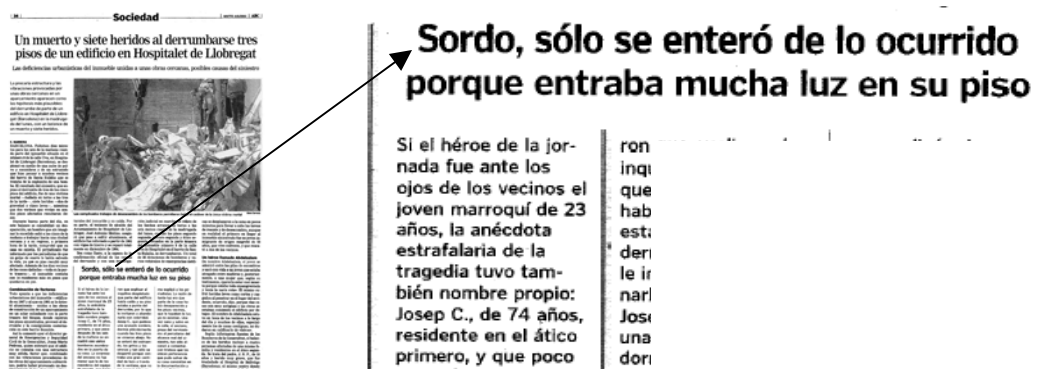


Un héroe llamado Abdesalam

De nombre Abdesalam, el joven se adentró entre las pilas de escombros y sacó con vida a un joven que estaba atrapado entre maderas y, posteriormente, a una mujer que, según su testimonio, «parecía estar casi muer-

Llama la atención el despiece destinado a otro vecino, denominado sordo directamente en el titular, para ver como se le asocia con el “héroe” en el párrafo inicial. En este caso se subraya que “Si el héroe fue el joven marroquí, “la anécdota estrafalaria de la tragedia

tuvo también nombre propio: Josep C.” Si asociamos héroe con sordo marroquí y con estrafalaria empieza a emerger un discurso sobre el tratamiento de esta persona, de poca calidad. El “sordo” es llamado por el nombre y el apellido abreviado, Josep C., sin embargo el “héroe” sólo por el nombre Abdesalam, sin apellido. ¿Se le llamaría así a cualquier ciudadano occidental? ¿Se me denominaría a mi Nicolás nada más?...



Cabe resaltar que la noticia sigue en la página siguiente. Se le añade una columna en el margen izquierdo y en ese caso se asocia al joven con el calificativo “magrebí”. “Héroe” se relaciona, por tanto, con marroquí, inmigrante, magrebí, incluso, indirectamente, con el “sordo” de la “anécdota estrafalaria de la jornada”.

El País también destaca la noticia en portada pero el titular no menciona la palabra héroe ni la intervención del inmigrante: “Un muerto en el derrumbe de L’Hospitalet”. El texto de la noticia habla de “ciudadanos marroquíes, residentes...” (en este caso aparece una segunda persona implicada en el rescate y se usa el plural).

Este diario tiende a resaltar además la asociación de todo ello con la religión. En concreto subraya la frase de uno de ellos que dijo: “El que mata es Dios y yo sabía que no me podía pasar nada”. Por tanto, nos los presenta como **ciudadanos marroquíes, residentes**, y nos subraya que uno de estos ciudadanos marroquíes residentes haya mencionado la palabra Dios. Es un texto integrador (se les considera ciudadanos y residentes) pero contrasta dicho tratamiento con el hecho de que salga de la boca de un marroquí la palabra Dios.

La unidad informativa se desarrolla en la página 21, impar, sección habitual de España, no es de sucesos. Insiste en informar en el titular, en la entradilla y en el texto, sobre la muerte de una persona al desplomarse el edificio. En un recuadro se destaca la intervención de los dos inmigrantes. Titula: “Salvadas por dos marroquíes”. A modo de crónica casi literaria se narra la intervención de los dos hombres de la que hay que destacar que de uno se subraya que

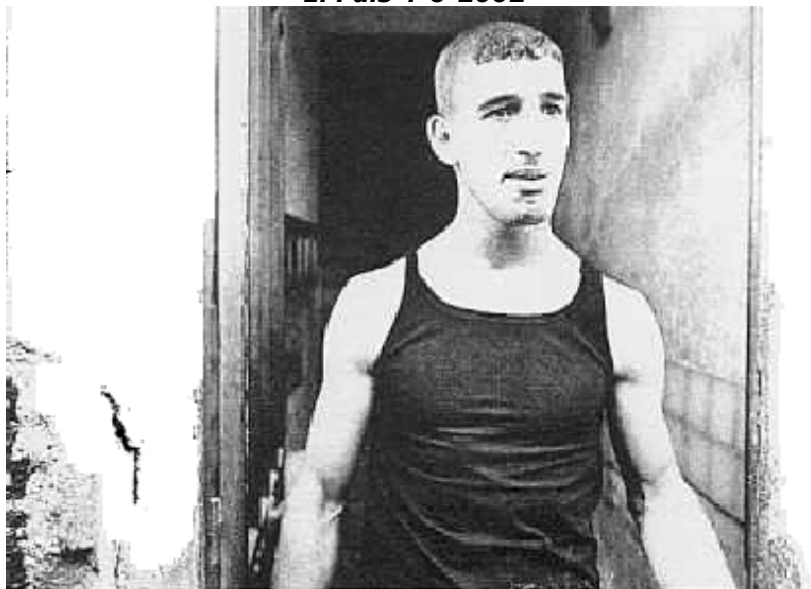
“estaba a punto de salir de su casa **a vender objetos de segunda mano...**” y del otro que se le sigue denominando Abdesalam, sin apellido, como el *ABC*. En este caso al denominado sordo en *ABC* se le llama Josep Cabestany y se le trata de otra forma, se dice simplemente que “padece una sordera”.

El Periódico de Catalunya destaca directamente, en su importante página 3 en la que se aborda el ‘Tema del día’, la declaración del inmigrante: “Alá estaba dentro de mi corazón”. En un subtítulo se aclara que quien dijo eso fue “Un marroquí que vive junto al bloque siniestrado”.

De todas formas, si nos adentramos en el análisis visual de esta persona en *El País* y *El Periódico de Catalunya* observamos dos tratamientos fotográficos diferentes, que vienen a añadir nuevas reflexiones para un tratamiento adecuado de la inmigración en los medios que sea capaz de transmitir la mejor normalización de la diversidad.

El País opta por mostrar un plano medio, frontal, *El Periódico de Catalunya* muestra un plano completo en picado. El primer tratamiento visual es más adecuado. Es un interlocutor más de nuestra sociedad. El segundo, lo empequeñece al mostrarlo en picado y además nos lo aleja porque su mirada se desvía hacia un lado, incluso recrea un estereotipo negativo al mostrarlo completo aparecen las zapatillas que asociadas a la toma en picado, al titular “Alá estaba dentro de mi corazón” y al pie de foto “Héroe....”, nos transmiten una imagen más negativa de “los marroquíes” que la de *El País*.

El País 4-6-2002



Abdesalam, el vecino marroquí que rescató a dos heridos en el derrumbe de ayer. / MANOLO S. URBANO





El Periódico de Catalunya



►► Héroe ► Abdeslam Amimar, en la puerta de su casa.

Otros diarios de ámbito autonómico como *El Faro de Vigo* optan por ubicar la noticia en la página de sucesos. El periódico gallego destaca la muerte de una persona al derrumbarse el edificio y le destina un despiece a la intervención del “joven marroquí”, según especifica en el titular, o “al joven inmigrante magrebí” como lo califica en el texto, pero lo que llama la atención en este caso es la intertextualidad o las otras noticias que aparecen alrededor de esta. En concreto, una que aparece en el margen inferior izquierdo con el titular: “Detienen en Ceuta a un marroquí que secuestró a su compañera y al hijo de ambos”.

Televisión Española (TVE) desarrolla la unidad informativa de este día TVE 3-6-02 de la siguiente manera y según los siguientes aspectos resaltados en negrita:

	<p>Conductor (plano medio con imágenes del edificio derruido al fondo): “Empezamos en L’Hospitalet de Llobregat, en Barcelona, allí bajo las ruinas del edificio que se ha derrumbado esta mañana. Se descarta la posibilidad de encontrar nuevas víctimas una vez localizado en su trabajo el inquilino que se daba por desaparecido. Hay un muerto y siete heridos” Voz en <i>off</i> de la periodista: “Hacia las dos y media de la tarde han rescatado el cuerpo de la única víctima mortal de este siniestro. Se trata de un trabajador de correos de 40 años que vivía en la segunda planta (aparece rótulo: “L’Hospitalet de Llobregat Barce-lona”, este mediodía). La única persona que permanecía desaparecida no se encontraba en el edificio y se ha enterado de la tragedia esta tarde al regresar del trabajo. Además, siete personas han resultado heridas, una de ellas de gravedad (aparece: REDACCIÓN CATALUÑA) y han sido trasladadas a diferentes hospitales. Poco antes de las seis de la mañana parte importante de este edificio de cuatro plantas se venían abajo. Los mismos vecinos han sido los primeros en socorrer a las víctimas.”</p>
	<p>VECINO (así aparece identificado, en mayúsculas, se reproduce su voz a continuación, lo más fiel a su uso del español): “Hemos “rompido” la valla que estaba aquí, hemos entrado, hemos encontrado dos personas, uno tenía un bloque encima y una mujer también, lo hemos “ayudao”, lo hemos “sacao” y había una niña allí arriba que pedía la ayuda a gritos.”</p>
	<p>De nuevo <i>off</i> de la periodista: “Pese al gran estruendo provocado por el derrumbe, los bomberos han tenido que alertar a un vecino del inmueble que dos horas después continuaba durmiendo sin haberse enterado de lo sucedido.” VECINO (asi consta, al igual que con la otra persona): “Yooo, cuando lo he visto, cuando he abierto la puerta del piso, los bomberos han dicho eyy abajo pa bajo, me he cogido la libreta, no he cogido nada...”</p>
	<p>De nuevo <i>off</i> de la periodista: “Ahora quedan por delante las tareas de desescombro y todo indica que la parte del edificio que ha quedado en pie tendrá que ser derribada.”</p> <p>Y finalmente aparecen los planos medios del presentador en plató y la periodista desde el lugar de los hechos.</p>

En esta noticia de TVE no se usa el calificativo inmigrante. Se le denomina **VECINO**, al supuesto magrebí, en el rótulo que aparece bajo sus declaraciones. Sin

embargo, el *off* del titular de portada subraya: “**Un joven magrebí** ha sido **el héroe** de la jornada. Ha salvado a dos personas de entre las ruinas.”

Se mezcla, por tanto, el tratamiento negativo de la inmigración con otro de calidad. De un lado, se observa un tratamiento negativo o inadecuado cuando se asocia en los titulares el calificativo “héroe” con el supuesto origen magrebí de la persona. Hay que preguntarse si los informadores han verificado el origen geográfico, cultural de la persona, si saben, por ejemplo, qué es magrebí a ciencia cierta. De otro, se trata de un tratamiento que tiende a ser de calidad, adecuado e incluso integrador de dicho colectivo porque se le identifica como VECINO, otorgándosele al supuesto magrebí el mismo tratamiento que al otro VECINO, supuestamente autóctono que aparece en la noticia, el que se aplica el calificativo “simpático” de “sordo” en los titulares de portada.

Si analizamos la estructura general del informativo de 49 minutos y 30 segundos de ese día 3 de junio de 2002, vemos como se sobredimensiona el tratamiento negativo de la inmigración al observar el lugar que ocupa la unidad informativa sobre el derrumbe del edificio de L’Hospitalet, las temáticas principales desarrolladas por las unidades informativas posteriores, los personajes principales de cada unidad y como se encadenan los demás temas sobre inmigración tratados ese día con una serie de temáticas, subrayadas en negrita a continuación, como terrorismo, conflicto, incendio, Batasuna, huelga, lapidación, acoso sexual, muerte por éxtasis y ansiedad:

- Careta de Presentación
- Titulares: imágenes incendio de edificio en Sant Petersburgo. Imágenes de derrumbamiento del edificio de L’Hospitalet y se hace referencia a la heroica hazaña de un **joven magrebí** que salvó a dos personas.
- Conductor presenta visita Aznar en Alemania.
- Conductor presenta reunión de la conferencia Episcopal dando paso a titulares:
- Blair y Aznar piden reforma de la **OTAN** para combatir **terrorismo**.
- **Conflicto** India-Pakistan
- Caso Amina: queda en libertad hasta 2004.
- **Ataques de ansiedad** de estudiantes ante los exámenes.
- Itália- Ecuador, partido del Mundial de **Fútbol**.
- Derrumbamiento del bloque de pisos en L’Hospitalet. **“Vecino” magrebí**
- **Incendio** en Madrid.
- Incendio y **desplome edificio en Sant Petersburgo**.
- Aznar y Blair piden reformar la **OTAN** contra el **terrorismo internacional**.
- Gira europea de Aznar. Regulación del flujo **migratorio**.
- Pastoral Obispos vascos que critican la **ilegalización de Batasuna**.
- Reforma del desempleo. Se relaciona con la agricultura de Extremadura en la que trabajan inmigrantes. Seguimiento de un caso de un **inmigrante**.
- Príncipe de Asturias a Gorbachov.
- **Huelga en Argentina**. Rato opina sobre Argentina.
- **Conflicto** India-Pakistán.
- Caso **lapidación Amina**
- Alcalde de Ponferrada: juicio sobre el **acoso sexual**.
- **30.000 marroquíes pasan la frontera de Melilla**. Tendrán una tarjeta digital para entrar en España. Se quiere **evitar la entrada con papeles falsos**.
- **Muerte** por éxtasis en Barcelona.
- Técnicas para superar los **exámenes** de junio que provocan **ansiedad**.
- Conmemoración 25 años de las elecciones autonómicas en España.
- **Deportes**: Mundial de Fútbol y Roland Garros.

- Información sobre la declaración de **la Renta**.
- Despedida y careta de salida

Por ejemplo, la unidad informativa sobre la tarjeta digital para controlar los marroquíes que pasan la frontera de Melilla, se inserta entre la anterior sobre acoso sexual y la siguiente sobre muerte por éxtasis. Previamente, se informa sobre los viajes del ex presidente del Gobierno español por Europa, preparando una Cumbre de Sevilla a finales de junio con las políticas de control de la inmigración como tema principal y la imagen de Aznar.

Antena 3. 3-6-02




El informativo de tarde-noche de Antena3 destaca la noticia en portada, al igual que el de TVE, pero luego no la desarrolla en primer lugar sino en el sexto del informativo. Sin embargo, en los titulares de portada ya se muestra una primera imagen algo espectacular del “héroe”. Se usa el contrapicado que se muestra a continuación, capaz de acercárnoslo más pero de ensalzarlo aun mas como “héroe”. Tal vez esta toma sobrepasa en parte la ética visual informativa.



La conductora subraya en *off*, al presentar la unidad informativa, que dos personas pudieron ser rescatadas: “gracias a un **joven inmigrante**”. Usa, por tanto, la expresión inmigrante, pero en el interior la sustituye por la de “**joven marroquí**”, según puede observarse en la reproducción textual y visual de la unidad informativa a continuación:

	<p style="text-align: center;">Antena 3 3-6-02</p> <p>La noticia se inicia con el <i>off</i> de la conductora del programa, combinando planos generales con planos de detalle del edificio, subrayando en un lenguaje telegráfico y sensacionalista: “El edificio se vino abajo cuando los vecinos dormían. Los primeros minutos fueron frenéticos, entre las ruinas se escuchaban gritos. Un hombre murió pero 8 personas pudieron ser rescatadas. Dos de ellas gracias a un joven”</p>
--	--

	<p><u>inmigrante</u></p>
	<p>Declaraciones del "joven inmigrante" acompañado de la persona que había sido tratado como "heroe" en el informativo de TVE. De este plano de conjunto se hace un zoom in y se cierra cuadro hasta quedar en primer plano el personaje. No se le identifica con un rótulo y dice lo siguiente y de la manera que se recoge a continuación: "e.. primero me ha dicho paisano ahí, ahí está, hay una mujer, está llorando, está llorando, esta...(hay que escuchar varias veces lo que dice, no se entiende bien) ayudando ayuda y fuimos a ayudarla también"</p>
	<p>Conductora desde el plató: "Su intervención ha sido decisiva. Era temprano y el estruendo fue tan fuerte que los vecinos de otros inmuebles creyeron que era una explosión. Durante horas los bomberos trabajaron sin descanso buscando dos personas que habían desaparecido, una de ellas está muerta a la otra le ayudaron..</p>
	<p>Off vecino: "Pensaba en principio que era una explosión pero realmente lo que ha sido, ha sido..." Aparece en primer plano el vecino (asi se le identifica, no se pone nombre y apellido): "...el inmueble al caer, al desprenderse, entonces claro, hemos sentido a la señora que estaba chillando y ya hemos salido todos corriendo para acá." Off del periodista mientras se muestran planos generales y de detalle del edificio: "El suceso ha provocado heridas graves a dos personas y leves a otras cinco. El inmueble estaba afectado de aluminosis aunque había sido rehabilitado. Las obras que tienen lugar en el solar contiguo podrían haber condenado a un edificio enfermo"</p>
	<p>Off de Josep Maria Pedrosa, Dto. Emergencies Generalitat: "Era una zona con posibles movimientos de tierra..." Primer plano de Josep M Pedrosa (se le identifica con nombre y apellido y como Drtor.Emergencies Generalitat): "...con una estructura muy frágil, no hay que descartar nunca que en un momento dado podría haber habido una pequeña explosión." Off periodista: "Los bomberos han dado por acabado el desescombro después de aparecer sano y salvo el único inquilino desaparecido que había salido de casa media hora antes del siniestro y que había pasado trabajando, ajeno a lo que había ocurrido"</p>
	<p>Prosigue off periodista: "Otro vecino que se encontraba en el interior del edificio, aquejado de sordera, ha seguido durmiendo tras el derrumbamiento y solo le ha despertado la gran cantidad de luz que inusualmente entraba por la ventana de su habitación" (en este caso no se muestran sus declaraciones y tampoco se le identifica).</p>
	<p>"Joven inmigrante" todavía sin identificar y que dice lo siguiente: "...me muero esta mañana aquí pues no pasa nada. No tengo miedo de eso. No tengo miedo de morir."</p>
	<p>Off periodista.: "Este joven marroquí de 23 años ha sido el primero en auxiliar las víctimas. Abdeslam Amamir (finalmente se le identifica con el nombre y apellido pero en ese momento aparecen los créditos de los periodistas que cubren la información en vez del nombre del joven) ha rescatado a dos personas que estaban atrapadas bajo los escombros. Entre ellas una madre de familia que no dejaba de rogarle que le salvara la vida a su hija de tan solo cuatro años." Mientras se dice esto aparecen insertadas una secuencia de imágenes y planos de detalle del "joven marroquí"</p>
	<p>Abdeslam Amamir : "... mi hija, mi hija, yo te he dicho que no te preocupes que yo te la saco si Dios quiere, asi (finalmente aparece rótulo con el nombre y apellido: Abdeslam Amamir,</p>

	<p>y abajo el calificativo de VECINO en mayúsculas) ¿Cómo estas? Y me ha dicho yo estoy bien pero mi hija, mi hija y le he dicho yo que no te preocupes tu hija te la saco si Dios quiere y al final gracias a Dios la saco a su hija también, la hija no le ha pasado nada.”</p>
	<p>Off periodista mientras se muestran imágenes como la de la izquierda: “En el rescate el joven se ha lastimado una pierna. Además, se ha jugado la vida porque si sólo se había derrumbado parte del edificio con el riesgo de que se viniera abajo totalmente.”</p> <p>Off Abdeslam: “no puedo dejar una persona está muriendo y yo estoy así mirando a él...”</p>
	<p>Abdeslam: “.... me refiero nos vamos a morir los dos, <u>si Dios quiere nos vamos a morir los dos si Dios quiere</u> entonces si digo si no quiere le ha salvado la vida a él...”</p> <p>Off periodista: “Abdeslam le da las gracias a <u>Alá</u>” Y Abdeslam se despide con esta imagen y en este plano medio dándole la gracias a Alá <u>en árabe</u>.</p>

El suceso de L’Hospitalet y en concreto la alusión a la intervención del “inmigrante marroquí” Antena3 lo difunde en un informativo en el que se muestran varios sucesos, algunas curiosidades, algo del Mundial de fútbol y unos 30 segundos sobre los 24 minutos y 38 segundos que dura el informativo de información estrictamente política, en voz de Aznar, dando su opinión sobre la necesidad de articular políticas de control de la inmigración en la Cumbre de Sevilla.

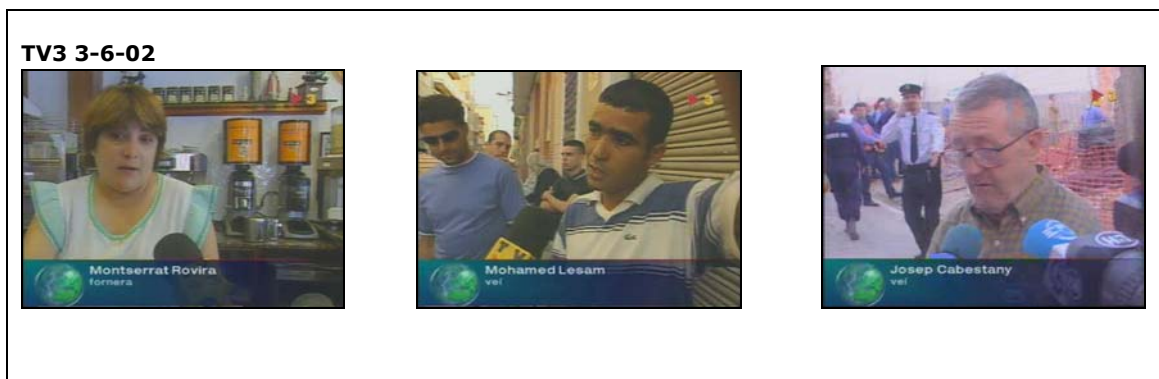
En concreto, los temas tratados así como el orden de aparición en la estructura del informativo y la relación entre ellos, es la que se muestra a continuación:

Careta presentación
Video partido de la selección en el Mundial de Fútbol y resumen de otros partidos.
Enlace de la presentadora a dos derrumbes de edificios.
Imágenes del desprendimiento del bloque de L’Hospitalet y se hace alusión al <u>“inmigrante marroquí”</u> que salva una persona.
A continuación imágenes del bloque caído en Sant Petesburgo Rusia.
Titulares: “Aznar y la Pastoral de los Obispos Vascos”, “Amina libre”, “El timo de la cámara vendida en los semáforos”.
Imágenes de los goles de la jornada del Mundial.
Video del derrumbamiento del bloque de L’Hospitalet: “Dos personas rescatadas <u>gracias a un joven marroquí</u> ”.
Derrumbamiento edificio en Rusia.
Incendio en Madrid.
Pastoral de los Obispos vascos sobre la ilegalización de Batasuna y opiniones de Aznar.
Enlaza con la visita europea del presidente del Gobierno para preparar la Cumbre de Sevilla con imágenes y voz en off de la presentadora que subraya la necesidad de tratar las políticas para <u>combatir la inmigración ilegal</u> .
A continuación se muestran imágenes del atentado del 11 de septiembre con voz en off de la presentadora que subraya que “el atentado se podría haber evitado. La CIA tenía

informaciones sobre los terroristas.
Liberan a Amina de ser lapidada.
El timo de la cámara en los semáforos.
Una curiosidad: innovación tecnológica para recargar la batería del móvil.
Otra curiosidad: la cerveza es la bebida del verano.
Una tercera curiosidad: fórmula matemática en Internet para calcular lo que vale el tiempo.
Espectáculos: estreno de la película Spiderman.
Fútbol: selección española en el Mundial.
Tiempo y despedida y careta de salida.

Televisió de Catalunya-TV3

La Televisió de Catalunya, TV3, no asocia a las dos personas con el origen ni con el calificativo de inmigrantes. En este caso sólo aparece Mohamed Lesam, con el nombre y apellido y el calificativo de “vei” (vecino). Casualmente Abdeslam Amamir, ensalzado como “heroe” por Antena3 y algunos medios escritos como *ABC* y *El Periódico de Catalunya*, no aparece en este medio. Las tres fuentes que aparecen en la unidad informativa, así como la periodista, son tratadas de manera idéntica a nivel visual y textual. El tipo de letra del rótulo, el nombre y apellido y alguna información complementaria como “fornera” (panadera) o “vei”, insertado en el mismo lugar de la pantalla y mostrándose a la vez planos medios similares de las diferentes fuentes. Se trata, por tanto, de un ejemplo de tratamiento de calidad de la inmigración, respetuoso con la diversidad e integrador:



Un mirada condicionada por las rutinas productivas

A pesar de que en el estudio del 2002 se observa la tendencia creciente a mostrar la inmigración desde varias ópticas y temáticas, y que se constata el esfuerzo de los periodistas por tratarla adecuadamente, se sigue llegando a la conclusión que las rutinas productivas de los medios siguen produciendo y reproduciendo un discurso informativo (textual, visual y sonoro) demasiado fragmentado y eurocéntrico de la realidad de los inmigrantes no comunitarios.

De todas formas, conviene decir en favor de los diferentes periodistas españoles, enfrentados a la necesidad de informar sobre temáticas tan difíciles de abordar adecuadamente como la inmigración, que muestran un interés creciente por abordarlas desde propuestas de calidad informativa. Son partidarios de contrastar fuentes, por ejemplo, pero reconocen que muchas veces no disponen del tiempo necesario para dar con ellas. La voz del inmigrante no suele aparecer en la misma proporción que la fuente oficial. Lo mismo pasa con la imagen. Es más fácil reproducir una foto de un político hablando sobre la reglamentación de los inmigrantes que un inmigrante hablando sobre una reglamentación que va destinada a regularizar su situación.

Ningún periodista, que se sepa, aboga por la discriminación racial. Todos desean respetar la diversidad cultural y transmitir la realidad multicultural real, ateniéndose a las sugerencias de manuales de estilo como el que impulsan en el año 1996 desde el Colegio de Periodistas de Catalunya, en una sesión de trabajo, celebrada el 15 de octubre, con especialistas y políticos del Departament de Benestar Social de la Generalitat de Catalunya e investigadores y profesores del MIGRACOM de la UAB. Pero a menudo se produce una discriminación involuntaria al transmitirse la realidad multicultural desde el punto de vista occidental, europeo, en el que ha sido formado, incluso puede derivar en un cierto tratamiento “paternalista” o positivo “benefactor” al intentan comprender de golpe, casi con la premura que requiere la actualización de la información de las nuevas realidades en los medios, los códigos culturales, lingüísticos y comunicativos de esos “otros” ciudadanos recién llegados a una civilización europea en continua transformación.

Tampoco hemos de olvidar que son comunicadores que cubren dichas temáticas desde unas rutinas productivas condicionadas por las clásicas limitaciones espacio-temporales, y soportan unas reducciones continuas de presupuestos y platillas en los medios de información que tienden a convertir al periodista en un superhombre pobre especializado en todo.

Una mirada unipolar desde la percepción

Al entrevistar a una muestra cualitativa de diferentes tipologías de personas en función de variables como la procedencia geográfica, culturales y religiosas, residentes Barcelona ciudad y en en diferentes localidades de la provincia de Barcelona (Gavà, Viladecans, Granollers, Mollet, Vilafranca del Penedès, Vilanova i la Geltrú, Manlleu, Vic, Terrassa, Sabadell, Manresa y Mataró) pudimos observar, desde esa recepción mediática y diversa de la realidad actual que la mayoría asocia la inmigración actual con la noticia o la instantánea fotográfica de la llegada en pateras y en particular con ciertas imágenes impactantes:

Por ejemplo, una mujer de más de 35 años de Gavà, Baix Llobregat, nacida en Andalucía asocia la inmigración actual con el discurso siguiente: “...pues cuando te enseñan como vienen en las pateras exponiéndose a morir, cuando vienen en la forma que vienen, y luego bueno, los descubres por decirlos de alguna manera, los

pillan, y ves aquellas caras tan tristes que han luchado económicamente tanto por venir, pues te da mucha pena.

Otro hombre residente en Terrassa, Vallès Occidental, de menos de 35 años y nacido en Marruecos, considera que la imagen con que se asocia la inmigración es con: “Las pateras, jóder, no me gusta ver eso. Me da pena porque los pobres, lo que pasan, lo que pagan, lo que gastan su físico, su dinero, para buscarse la vida, para venir aquí a ver si hay suerte pero al final los pillan ...”

Una joven catalán de toda la vida (de padres, abuelos, etc, nacidos en Catalunya) explica en lengua catalana que “...uns cadàvers a les costes de Melilla em va impactar bastant...estaven així una miqueta infladets.... Era una imatge que estaven tres, estaven estirats...” (...unos cadáveres en las costas de Melilla me impactaron bastante... estaban algo inflados... Era una imagen que estaban tres, estaban estirados....).

Este otro hombre de Manlleu, ciudad de la comarca catalana de Osona, situada en la Catalunya central, de más de 35 años, llegado a tierras catalanas con la inmigración interna de los sesenta, considera que asocia el tratamiento informativo que está percibiendo en los medios de comunicación sobre los nuevos colectivos inmigrantes con la frase siguiente: “Todos estos marroquíes, que entran como moscas. Esto, es demasiado...”

Los medios empiezan a mostrar la inmigración desde una mirada multipolar y los periodistas están preocupados por difundir un tratamiento informativo de calidad, pero el impacto visual e incluso informativo y hasta formativo que ejerce dicho tratamiento cada vez más diverso de la llegada y asentamiento de la inmigración, en las audiencias diversas, es aun demasiado unipolar: se siguen asociando estos movimientos humanos con la imagen de la patera, pero con las peores imágenes y consecuencias de dichas llegadas a la geografía española.

También es cierto que se da dicha percepción de la inmigración porque la imagen de la patera se usa muchas veces como recurso visual para informar de cualquier tema como por ejemplo la Ley de Extranjería.

Incursões metodológicas para o estudo da recepção midiática: o caso das migrações contemporâneas desde as perspectivas europeia e latino-americana

Ciberlegenda, nº14, 2004, ISSN: 1519-0617
<http://www.uff.br/mestcii/rep.htm>

Prof. Dra. Denise Cogo
denisecogo@uol.com.br

Prof. Dr. Nicolás Lorite García
nicolas.lorite@uab.es

Resumo

O texto propõe o levantamento e a discussão de implicações metodológicas para o estudo das migrações contemporâneas como instância de recepção midiática a partir de experiências de pesquisa no contexto europeu (Espanha) e latino-americano (Brasil) e desde diferentes perspectivas qualitativas e quantitativas. Uma primeira implicação diz respeito às fronteiras e inter-relações entre instâncias midiáticas e não midiáticas no marco da noção de *ethos* mediatizado. Uma segunda faz referência às possibilidades de demarcação, no universo da recepção, das incidências, entre a população imigrante e não imigrante, desse *ethos* mediatizado sobre as migrações contemporâneas. Uma terceira e última perspectiva aponta para as implicações identitárias das experiências migratórias na configuração de especificidades de lógicas e estratégias de usos das mídias.

Palavras-chaves

Mídias – migrações – recepção - interculturalidade

Abstract

The work proposes to identify and discuss the methodological implications for the study of contemporary migrations as instances of mediatic reception on the basis of research experience in Europe (Spain) and Latin America (Brazil) and from different qualitative and quantitative perspectives. One first implication refers to frontiers and inter-relations amongst mediatic and non-mediatic instances marks of the notion of mediatised ethos. A Second refers to the possibilities of demarcation in the universe of reception, of the incidence, amongst the immigrant an non-immigrant populations, of this mediatised ethos concerning contemporary migrations. A third and last perspective pays attention to the identity implications of migratory experiences in the configuration of the specific logics and strategies of media use

Key Words

Media – migrations – reception - interculturality

1. Introdução

Esse artigo reúne reflexões metodológicas orientadas aos estudos de recepção midiática no marco do papel desempenhado pelas mídias (jornais, televisão, rádio e Internet) como construtores de imagens e dinamizadores interculturais das migrações contemporâneas desde dois diferentes contextos - europeu e latino-americanos. Tais reflexões são formuladas com base nos referenciais de pesquisas sobre a produção midiática das migrações contemporâneas nos contextos brasileiro e espanhol e de uma experiência recente de investigação exploratória de recepção midiática sobre as migrações contemporâneas realizada na região metropolitana de Barcelona, no primeiro semestre de 2004, no marco das ações de docência e investigação desenvolvidas no âmbito do projeto bi-lateral de Cooperação Acadêmica Brasil-Espanha desenvolvidos por pesquisadores do Programa de Pós-Graduação da Universidade do Vale do Rio dos Sinos e da Universidade Autônoma de Barcelona. (1)

2. Das estratégias de midiatização das migrações contemporâneas: da produção à recepção

A opção por focalizar os processos de recepção das estratégias de midiatização das migrações contemporâneas deriva, inicialmente, da percepção sobre os processos de configuração e presença social crescentes de uma cultura ou *ethos* midiatizado sobre as migrações contemporâneas, construídos com a colaboração de uma materialidade constituída pelas mídias impressas, televisivas, radiofônicas e pela Internet nos contextos europeu e latino-americano, com ênfase nas realidades brasileira e espanhola, e para a qual concorrem distintos campos e atores sociais.

Para o entendimento de *ethos* midiatizado, tomamos como um ponto de partida, a compreensão oferecida pelo pesquisador brasileiro Muniz Sodré quando assinala que a presença da mídia (“meios” e “hipermeios”) nas sociedades contemporâneas “implica uma nova qualificação da vida, um *bios* virtual. Sua especificidade, em face das formas de vida na criação de uma eticidade (costume, conduta, cognição, sensorialismo) estetizante e vicária, uma espécie de ‘terceira natureza’.” (2)

Desde uma perspectiva complementar, essa opção por uma abordagem da recepção orienta-se pelos questionamentos que vamos formulando em torno das incidências desse *ethos* seja na constituição de experiências e culturas interpretativas e relacionais dos imigrantes e da sociedade em geral frente à interculturalidade representada pelas migrações contemporâneas seja nas dinâmicas de inserção e/ou integração socioculturais desses imigrantes nas sociedades atuais, sobretudo a espanhola e a brasileira.

Tais questionamentos derivam dos resultados de um conjunto de investigações sobre as estratégias de midiática das migrações contemporâneas desenvolvidas pelos grupos de pesquisa espanhol (<http://www.migracom.org>) e brasileiro (<http://www.midiamigra.com.br>), entre os anos de 1996 e 2003. Nos três estudos realizados pelo grupo espanhol, são privilegiadas análises quantitativas e qualitativas sobre o tratamento, desde o âmbito da produção e recepção midiáticas, nos contextos catalão e espanhol, das imigrações oriundas de países não europeus, especialmente de nações da África e da América Latina. Os estudos abrangem as mídias impressas, televisivas, radiofônicas e Internet. (<http://www.seg-social.es/imserso/investigacion>). (3)

No caso brasileiro, os referenciais são extraídos de uma pesquisa sobre a construção midiática das migrações contemporâneas em uma amostra de dez mídias impressas brasileiras, em que foram mapeadas, entre 2001 e 2003, a presença de um conjunto de doze tipologias migratórias e analisadas as estratégias de midiática das migrações orientadas à União Européia, as migrações dinamizadas no contexto do Mercosul e as chamadas imigrações históricas de matriz européia no Brasil. (4)

Orientados pelas reflexões derivada desse conjunto de investigações, iniciamos, em abril e maio de 2004, o desenvolvimento de uma pesquisa exploratória de recepção junto a uma amostra de imigrantes e não imigrantes na região metropolitana de Barcelona, Espanha, buscando um mapeamento preliminar de referenciais sobre as incidências de matrizes constitutivas desse *ethos midiaticizado* das migrações contemporâneas sobre imigrantes de diferentes nacionalidades e de cidadãos nascidos na região da Catalunha ou no restante da Espanha.

Esse levantamento exploratório junto ao universo da recepção envolveu a construção de um instrumento de pesquisa de caráter qualitativo, na definição de uma amostra de

imigrantes de diferentes nacionalidades e na realização de um conjunto de 30 entrevistas com imigrantes e não imigrantes residentes na região metropolitana de Barcelona. (5)

É desde a articulação dessas duas perspectivas: de um lado, os resultados de investigações sobre as estratégias de midiática das migrações contemporâneas na Espanha e no Brasil, desde o ponto de vista da produção e, de outro lado, dessa experiência de desenvolvimento de uma pesquisa exploratória de recepção midiática das imigrações em na região metropolitana de Barcelona – que levantamos a seguir algumas indagações metodológicas em torno da constituição das migrações contemporâneas como instância de recepção midiática.

3. Das incidências na recepção de um *ethos* midiaticado sobre as migrações

Uma primeira indagação diz respeito às fronteiras cada vez mais tênues entre midiático e não midiático, perspectiva epistemológica que assume distinta relevância do ponto de vista dos estudos de recepção se comparadas às pesquisas que têm se construído ancoradas na análise da materialidade dos processos produtivos e dos produtos de diferentes mídias.

Quando desprovida de tal materialidade e entendida radicalmente como “marca, modelo, matriz, racionalidade produtora e organizadora de sentido”, conforme encontramos sintetizado na reflexão da pesquisadora argentina Maria Cristina Matta, (6) nos deparamos com indistinções e/ou diluições do que é construído pela recepção como resultado das interações dos receptores seja com as instâncias das mídias seja com outras instâncias da vida cotidiana, tendo em vista o fato dessas últimas estarem impregnadas de “realidades” midiáticas e cada vez mais configuradas como um *ethos* midiaticado.

Concorrem, para isso, especificidades das dinâmicas urbanas observadas em cidades como Barcelona, em que a crescente presença migratória não está reduzida à lógica da “guetização” espacial, a exemplo do que se observa em outras cidades européias. O que acaba contribuindo para instaurar complexos processos de interculturalidade cotidiana que coloca em relação imigrantes e população local, coletivos de imigrantes pertencentes a diferentes nacionalidades, imigrantes e turistas, etc.

Essa multiplicidade de espaços comunicacionais não materializados em dispositivos midiáticos, ainda que possam contar com a presença desses dispositivos e ou de suas matrizes, em que se dinamizam essas relações interculturais (ruas, metrô, mercados, centro comerciais, festas populares, etc.) se mescla com uma pluralidade de espaços e ou vivências mais diretamente subordinados ou visíveis em termos de materialidade midiática.

Materialidade, constituída pela oferta e agendamento diários de um conjunto de imagens sobre as migrações contemporâneas em meios de comunicação de âmbito local, regional, nacional e mesmo transnacional de distintas naturezas (televisão, jornais, Internet, etc.) Como resultado de tais ofertas, dinamizam-se igualmente diferentes modalidades de consumo simbólico de materiais e realidades midiáticas.

Tais consumos podem se pautar pelos usos individuais e coletivos de uma pluralidade de suportes midiáticos por parte de distintos grupos de imigrantes e por cidadãos espanhóis ou mesmo por modalidades de consumo fortemente demarcadas por experiências identitárias como a da nacionalidade observadas entre alguns imigrantes que, embora residam há muitos anos em Barcelona, seguem consumindo majoritariamente e, em alguns casos, unicamente, mídias de seus países. Soma-se a isso a presença crescente de um universo plural de mídias impressas e digitais produzidas pelos próprios coletivos de imigrantes e suas organizações (equatorianos, argentinos, marroquinos, etc.)

“Gente en la calle”, como a imagem escolhida por um jovem imigrante de Bangladesh entrevistada em nossa pesquisa exploratória para definir a imigração na Espanha ou, ainda, “Yo no se si se recibí de los medios de comunicación o se ve en la calle”, segundo outra jovem imigrante argentina, são indicadores do quanto a especificidade das experiências migratórias contemporâneas colaboram para um apagamento dessa dualidade distintiva entre midiático e não midiático, cujo aprofundamento tem sido assinalado pelo pensamento acadêmico comunicacional.

O que nos conduz a indagar, igualmente, sobre as suficiências dos instrumentos metodológicos consolidados no âmbito da sociologia e da antropologia, como a entrevista ou as histórias de vida, para capturar essas inter-relações. Ou, ainda, sobre a construção de estratégias metodológicas que nos permitam capturar ou evidenciar as especificidades e pesos de uma materialidade midiática representada por um conjunto de produtos e sentidos

ofertados sobre os processos migratórios como referentes configuradores de um *ethos* midiaticizado sobre as migrações contemporâneas.

A reflexividade sobre os limites de evidenciar empiricamente os modos de incidência desse *ethos* no universo da recepção revela-se, assim, fundamental para o que se configura como uma segunda indagação metodológica de nossa pesquisa sobre as migrações contemporâneas como instância de recepção midiática. Tal indagação orienta-se por nossos esforços em atribuir pesos e definir hierarquizações, no universo da recepção, no que se refere às distintas matrizes midiáticas constitutivas desse *ethos* que decorre da presença dos meios de comunicação na vida social.

Um exemplo são as imagens das chamadas *pateras* (7) ofertadas pelas mídias televisivas e impressas espanholas como uma das principais matrizes que vem colaborando fortemente para definir um *ethos* midiaticizado sobre as migrações contemporâneas associadas, freqüentemente, a uma cultura da violência. As três pesquisas sobre o tratamento informativo das imigrações na mídia espanhola realizadas pelo MIGRACOM nos anos de 1996, 2000 e 2002, nos servem de insumo inicial para refletir sobre as repercussões desse *ethos* midiaticizado sobre as migrações no campo da recepção quando revela que a interculturalidade migratória aparece de modo plural, nos meios de comunicação espanhóis, associada seja a essa conflitividade e criminalização, seja a uma perspectiva de folclorização, seja a uma dimensão de normalização e integração dos imigrantes desde os âmbitos políticos, sociais e culturais.

Em 1996, quando, ainda, é pouco significativo o agendamento das imigrações nas mídias impressas, televisivas e radiofônicas espanholas, os resultados de uma primeira pesquisa situam as *pateras* como um dos pólos do que, nas pesquisas do MIGRACOM, é denominado de “mirada bipolar” sobre a imigração por parte dos meios de comunicação.

(8)

[...] se detectaban dos pólos antagónicos: de un lado, desde la “clásica” mirada negativa, centrada en mostrar la llegada de los inmigrantes en pateras y las dificultades legales, empezando por la también “clásica” Ley de Extranjería. De otro lado, desde la mirada positiva, casi de índole paternalista, de celebraciones festivas como la Fiesta de la Diversidad, organizada por *SOS Racismo* en Barcelona. (9)

No ano de 2000, ao mesmo tempo em que, nas pesquisas do MIGRACOM, é observado um crescimento do espaço ocupado pela agenda das imigrações na mídia espanhola, *a grande avalancha de pateras* é o que demarca prioritariamente o tratamento midiático sobre a realidade migratória. Nomeada como “mirada unipolar”, essa modalidade de construção midiática das migrações nos meios de comunicação espanhóis compõe-se de um conjunto de informações em que são mostradas “cifras, máfias y paralelamente se observa, en este contexto casi por completo del ámbito de los sucesos, que el inmigrante apenas es un número, que su voz no aparece en los medios y tampoco se le identifica cuando lo hace.” (10)

Na última pesquisa, realizada, em 2002, nos meios impressos, televisivos, radiofônicos e na Internet, os pesquisadores verificam uma relativização do peso informativo das *pateras* e da “chegada em avalanche” dos imigrantes no processo de midiática das migrações. Nomeada como tratamento multipolar das imigrações, essa pluralização na construção da realidade imigratória local é, contudo, desigual e escassamente homogênea tanto nos meios de comunicação espanhóis em geral como em cada meio de comunicação particular analisado na pesquisa.

Los medios se dejan de interesar exclusivamente por la llegada de los inmigrantes en pateras. Pierden valor informativo las “avalanchas”, las crifras, las mafias, y gana peso un tratamiento informativo de calidad dirigido a explicar los procesos de integración con sus respectivas variantes laborales y socioculturales [...] (11)

A despeito dessa pluralização do tratamento informativo das imigrações nas mídias espanholas, os resultados da pesquisa sobre a midiática das imigrações nos meios espanhóis atentam igualmente para a permanência, no universo da recepção, das *pateras* como uma das principais matrizes de um *ethos midiático* que, em alguns casos, associa essas imigrações a uma cultura da violência, reafirmando, desde uma perspectiva dos estudos midiáticos, a não correspondência e/ou simetrias de temporalidades entre *ethos* nos campos da produção e da recepção das mídias

De todas formas, cuando se pregunta a los receptores de las informaciones sobre cuál es su imagen de la inmigración actual, suelen mencionar la de las pateras. De un lado, se está trabajando la multipolaridad desde los medios, y así se observa al realizar un análisis cuantitativo. Pero, de otro modo, se detecta aún esta *percepción visual, unipolar y negativa de la inmigración, desde las audiencias*. (12)

Na pesquisa exploratória de recepção que realizamos em abril e maio de 2004, em Barcelona, nos deparamos com a reafirmação dessa incidência da imagem das *pateras* na memória dos receptores entrevistados – imigrantes e não imigrantes. Embora nenhum dos entrevistados tenha mencionado ter chegado à Espanha nessas embarcações ou mesmo terem conhecido ou mantido contato com algum imigrante que tenha chegado ao país utilizando esse meio de transporte, as *pateras* são referidas majoritariamente como a primeira imagem que os entrevistados lembram seja quando pensam em imigração seja quando destacam alguma imagem difundida pelos meios de comunicação espanhóis, especialmente a televisão.

Vuelvo a decir lo de antes, yo no me siento miembro de ningún colectivo, y menos del inmigrante. Si me preguntas qué es lo que ofrecen las televisiones sobre la inmigración tengo la respuesta: pateras. En pocos canales ofrecen noticias de normalización, de crecimiento en comunidad. (estilista de moda venezolana, 30 anos, há sete anos em Barcelona)

La imagen de pateras, me parece real [...] La imagen de los abusos policiales sobre los inmigrantes. Era una noticia sobre una patera que llegaba y dieron la noticia como algo anecdótico, sin dar importancia a lo que estaba pasando delante de la cámara, informando sobre inmigración ilegal sin hacer caso a lo que era realmente fuerte de la información, que eran las cargas que recibían. (co-proprietário de um estabelecimento comercial de alimentação procedente de Bangladesh, 29 anos, há anos em Barcelona)

Las pateras. Es una imagen parcial y tendenciosa porque da una imagen de invasión que ayuda a provocar miedo. No se trata a los inmigrantes como personas que tienen una historia detrás sino que es una imagen del inmigrante para dar pena, de alguien que se muere de hambre, inculto y desgraciado. (professora inglês e estudante universitária catalã, natural de Tortosa, Catalunha, 25 anos, há sete anos em Barcelona)

Cada día escuchas alguna cosa sobre las pateras [...] Yo aún no entiendo eso de las pateras, mi manera de entrar a España fue diferente, nos costó lo nuestro también. No entiendo porque tienen que arriesgarse tanto si después llegan aquí, y pa' llà otra vez. Los niños [...] no lo entiendo. (empregada em serviços de limpeza colombiana, 32 anos, há um ano e três meses em Barcelona)

Siento mucha lástima i sobretudo pienso en las pateras y en la de niños que mueren en ellas. Se tiene que hacer algo para evitar todo esto. (espanhola aposentada de serviços de limpeza, espanhola, natural de Sevilha, 63 anos)

Depende, a veces salen cosas buenas y otras veces cosas malas pero normalmente salen los problemas, por ejemplo cuando vienen los inmigrantes con patera. A los españoles las pateras no les gustan porque hay mucha gente que muere, a mi

tampoco me gusta nada” (pintor de plataformas senegalês, 25 anos, há quatro anos em Barcelona)

Las pateras [...] yo creo que es bueno que salga, porque, ahora mismo, yo si tengo un hermano o un familiar que quiere venir con la patera yo le digo “no hace falta que vengas”, como yo he visto lo que pasa con la patera [...] hay muchos africanos ahora mismo que su familia no sabe dónde están...puede ser que estén muertos dentro del agua [...] Mejor que las cosas que pasan salgan en televisión” (jardineiro senegalês, 32 anos, há dois meses em Barcelona e quatro anos na Espanha)

Lamentablemente las pateras son las imágenes que más vemos en la televisión y que no veía en Viena [...] Una llegada masiva y todos en pateras cuando sabemos que muchos entran por los aeropuertos”. (estudante italiana, 36 anos, há três anos em Barcelona)

Ao destacar as *pateras* como a imagem que “mais a perturbou” nos primeiros dias que chegou à Espanha, o depoimento da estudante italiana que viveu em Viena antes de se estabelecer em Barcelona, nos sugere uma reflexão, ainda, sobre incidência na recepção de um *ethos* midiaticizado das migrações marcado não apenas pela matriz cultural associado ao regional (Europa), mas também pelas distintas e plurais matrizes nacionais configuradoras da Europa e da União Européia, na perspectiva proposta pelo investigador Alejandro Grimson de que “a nação, a região, a província, entre outros, constituem parâmetros perceptivos que definem relações sociais entre ‘nós’ e ‘os outros’ e organizam processos de interação social.” (13) O que observamos, no caso da Espanha, nos permitiria pensar sobre a especificidade e incidência de uma cultura ou culturas midiáticas nacionais na midiaticização do fenômeno transnacional das migrações contemporâneas.

Um segundo referente sobre a incidência, junto à recepção, de uma materialidade configuradora de um *ethos* midiaticizado está relacionado à relevância atribuída à *nacionalidade* como valor-notícia na construção da noticiabilidade das migrações contemporâneas. A associação entre nacionalidade, cultura de procedência ou qualquer outro signo de identidade do lugar de origem dos imigrantes com atos delitivos ou de ilegalidade tem sido uma das regularidades observadas nas estratégias de midiaticização das migrações contemporâneas no contexto espanhol, conforme exemplificam os títulos a seguir extraídos da última investigação realizada pelo MIGRACOM. (14)

Detenido el argelino que mato a una mujer em um gimnasio (ABC, edición de Madrid, 11-06-02, p. 34)”

Una **inmigrante ecuatoriana** sin papeles asesinada em el bar que limpiaba por dos atracadores” (*El Mundo*, edición de Madrid, 09-06-02, portada del suplmento de Madrid).

Detienen a un **marroquí** por el presunto **secuestro** de su mujer e hijo donostiarra (El Correo Español, 04-06-02, portada). (15)

Embora na investigação de 2002, seja constatada a incorporação, ainda que gradual, de termos como, por exemplo “vizinho” para fazer referência aos imigrantes de diferentes origens que vivem no país, os adjetivos qualificativos ligados à nacionalidade seguem tendo vigência na noticiabilidade das migrações no contexto espanhol e, muitas vezes, associados com delitos.

[...] Pero se empiezan a usar otros calificativos como vecino. Los inmigrantes empiezan a ser tratados como ciudadanos o vecinos, pero todavía el lugar de origen tiene un valor noticioso importante. Es noticia, “el marroquí” y no el “vecino de Bilbao” que secuestra a su mujer. Pero de los lugares de origen delos inmigrantes apenas se habla y cuando se hace sigue siendo por algún conflicto, desastre ecológico o guerra. (16)

Na pesquisa exploratória realizada em abril e maio de 2004 Barcelona, observamos o acionamento de competências, no campo da recepção, orientada a três tipos de reconhecimento sobre o lugar ocupado pela nacionalidade nas estratégias de midiaticização das migrações. Um primeiro diz respeito a essa demarcação da diferença ancorada na nacionalidade como uma estratégia enunciativa promotora da associação entre imigração e conflito/criminalidade.

Um segundo tipo de reconhecimento alude à percepção dos receptores sobre a emergência e uso pelas mídias de referência nacionalidade como reatualizadora e reconfiguradora de matrizes culturais que põem em relação geopolítica e sociocultural espaços simbólicos como América Latina e Europa

Um terceiro reconhecimento ancora-se na relação entre língua-nacionalidade e visibilidade midiática em que, quando as vozes dos próprios imigrantes assumem espaço nas mídias, a competência e manejo lingüísticos despontam, conforme a percepção dos receptores, como estratégias midiáticas que demarcam a diferença entre os imigrantes e os “outros” espanhóis.

Lo que me ha llamado la atención es que cuando ocurre algo, un asalto, siempre se habla de la nacionalidad de la persona. Siempre dicen que son de Ecuador, peruanos, mexicanos (estudiante mexicana, 25 años, há dois anos em Barcelona)

[...] Lo peor!! Pateras! Parece que cojan lo peor. Todo el mundo habla mal. Por ejemplo cuando salen las pateras parece que cojan a la persona que peor habla castellano. No se por que hacen eso pero es horrible. Qué quieren conseguir? (empregada em serviços de limpeza colombiana, 32 anos, há um ano e três meses em Barcelona)

[...] la muerte de la chica dominicana y sus dos hijos em Alzira. Se ventiló mucho la palabra negro y dominicano.” (estilista de moda venezolana, 30 años, há sete anos em Barcelona)

4. Imigrantes? Sobre delimitação do universo da recepção e (auto)-atribuição identitária

Outra indagação metodológica acerca da incidência de um *ethos* midiaticizado na recepção e ao próprio desenho de uma pesquisa de recepção que assume o fenômeno migratório como objeto de estudo diz respeito à delimitação de um universo de receptores imigrantes frente à dispersão, fluidez, transitoriedade e clandestinidade, que caracterizam o mundo vivido das migrações contemporâneas.

O reconhecimento de tais reconfigurações das experiências migratórias contemporâneas tem provocado reorientações conceituais no próprio campo da sociologia das migrações, onde noções como de “espaços de vida” emergem para explicar experiências migratórias cada vez mais definidas e hierarquizadas por “múltiplas formas de mobilidade segundo critérios muito diversos, tais como a duração, a frequência e a periodicidade de utilização de cada lugar, os modos de ser, a atividade, a formação, o modo de deslocamento, a distância, as incidências a curto e a longo prazo, etc.” (17)

O perfil migratório dos entrevistados de nossa pesquisa reafirma essa pluralidade que assume a experiência migratória. Antes de chegar a Barcelona, um jovem paquistanês entrevistado afirmou ter passado por Arabia Saudita, Irã, Iraque, Turquia, Grécia, Itália e Holanda; uma estudante mexicana contou sua experiência de imigrante e trabalhadora em Toronto e sua passagem por Madrid antes de escolher Barcelona para viver. Outras das entrevistadas, uma estudante italiana, morou, anteriormente, em Viena, antes de mudar com o namorado catalão para Barcelona.

A exigência de delimitação de um universo de imigrantes a serem entrevistados em uma pesquisa que pretende abordar a recepção nos leva igualmente a experimentar as implicações metodológicas de validar uma amostra, quantitativa e/ou qualitativa, ancorada nas estatísticas governamentais ou mesmo nas cifras difundidas pelas próprias mídias que registram a presença de imigrantes de distintas nacionalidades na cidade de Barcelona. (18) A exclusão ou alguns modos de inclusão nas estatísticas oficiais de imigrantes que não desfrutam de visto de residência, designados, dentre outros, como clandestinos, ilegais ou sem papéis, pelos campos governamentais e midiáticos, tem se constituído em um dos principais limites metodológicos quando optamos por nos referenciar nessas estatísticas para a definição de uma amostragem de imigrantes para um estudo de recepção. (19)

Agrega-se a isso os usos e disputas políticas que envolvem a publicização, através do uso das cifras, de uma presença quantitativa dos imigrantes, conforme se observa quando as mídias se convertem cenário de visibilidade de demandas por regulação e controle das imigrações no marco do alinhamento de distintas nações da Europa às políticas migratórias da União Européia.

Por outro lado, essa delimitação nos conduz a indagar a própria incidência, no campo da pesquisa acadêmica, desse *ethos* midiático como instância de atribuição identitária no que se refere à categoria imigrante. Quando optamos pelas categorias imigrantes e não imigrantes como recortes no universo da recepção podemos estar assumindo, em certa medida, um *ethos* midiático que tem tratado de fixar e hierarquizar sentidos sobre essa identidade ao nomear como imigrantes os cidadãos que chegam à Espanha provenientes de países da África, da América Latina e do Leste Europeu e não designar como imigrantes os jogadores de futebol, os intelectuais, ou, ainda, os cidadãos da União Européia. Essa preocupação se vê reforçada quando alguns do que definimos previamente como imigrantes para serem entrevistados em nosso estudo exploratório não se reconhecerem nessa auto-atribuição identitária quando indagados, nas entrevistas, se se consideram ou se sentem imigrantes, preferindo atribuir-se identidades como a de “cidadão do mundo”

As possibilidades e limites de acesso e interação com determinados coletivos de imigrantes decorrentes de suas especificidades culturais e lingüísticas é outra perspectiva identitária que incide na delimitação de um universo de imigrantes, como é caso de

imigrantes oriundos de países árabes que têm um domínio limitado dos idiomas espanhol e/ou catalão. Ou, ainda, de mulheres de alguns países muçulmanos, cuja participação em entrevistas está, muitas vezes, subordinada à presença do marido ou uma permissão, freqüentemente não concedida pelo marido, para a participação em pesquisas acadêmicas.

A própria pluralidade lingüística observada entre os coletivos de imigrantes instalados em Barcelona nos impõe um tipo de reflexividade acerca do procedimento da entrevista e da relação entrevistador-entrevistado como reveladora de dinâmicas de comunicação intercultural que vão sendo estabelecidas por alguns imigrantes no âmbito das culturas das sociedades por onde circulam e/ou se estabelecem. É o caso da opção por conceder a entrevista em catalão, e não em espanhol, por parte de um imigrante marroquino incluído em nosso estudo exploratório, nos sugerindo leituras acerca das estratégias de afirmação de um processo de integração cultural que pode atravessar a relação entrevistador-entrevistado em pesquisas sobre imigração. (20)

5. Identidades imigrantes e as configurações de usos e competências na recepção midiática

Uma terceira implicação e/ou incursão metodológica consiste na busca de entendimento das interfaces entre um *ethos* midiaticizado e as identidades imigrantes como uma das perspectivas da pesquisa de recepção sobre as migrações. As injunções da transitoriedade, fluidez e fragmentação ou, ainda, os modos diferenciados de vivenciar as condições de cidadania associadas a distintos posicionamentos identitários de nacionalidade, gênero, classe, etc. ou, ainda, o pertencimento à multiplicidade de redes sociais de caráter migratório ou não, vão gerando uma pluralidade de lógicas e estratégias específicas de usos e das mídias assim como o desenvolvimento de repertórios e competências de apropriação de dispositivos midiáticos.

Os relatos dos imigrantes na pesquisa exploratória realizada em Barcelona nos oferecem referências preliminares sobre a materialidade de tais lógicas e estratégias. É o caso de um jovem comerciante paquistanês que segue conectado com as mídias de seu país assistindo o canal Al Jazira em árabe na televisão do restaurante onde trabalha e lendo regularmente “El Mirador”, um jornal paquistanês, do qual já participo escrevendo um poema, conforme informou a uma das entrevistadoras. A disponibilidade de serviço de

ADSL que não dispunha no México intensificou o uso da Internet por parte de uma estudante mexicana entrevistada, para leitura semanal de jornais de seu país, sobretudo para saber, conforme relata, “o que dizem sobre a Espanha”.

A estudante usa a Internet, ainda, para responder aos e-mails diários enviados por sua avó que, segundo ela, aprendeu a usar a Internet com a ajuda de um dos filhos para conectar com a neta na Espanha. Durante a entrevista, lembra igualmente que passou a assistir menos televisão do que quando vivia no México em função da alteração das lógicas temporais e espaciais de sua cotidianidade em Barcelona, traduzida pela redução de seu tempo de lazer no espaço doméstico e, sobretudo, pela necessidade de compartilhar um único aparelho de televisão na sala de um apartamento que divide com mais três amigos.

Embora disponha também de ADSL, a jovem argentina, empregada de um restaurante nos arredores de Barcelona, afirma não usar o e-mail para contato com parentes e amigos em seu país de origem ou a Internet para ler jornais argentinos ou buscar qualquer informação sobre a Argentina. O que, evidenciado por observações complementares durante o processo da entrevista, nos sugeriu a especificidade de um uso midiático pautado pelo “não contato com o lugar de origem” e mediado por um certo “desencanto nacionalista”, que segundo o relato da jovem entrevistada, assumiu peso igualmente na decisão de emigrar à Espanha. (21).

NOTAS

(1) Intitulado “Mídia e interculturalidade: estudo das estratégias de midiaticização das migrações contemporâneas nos contextos brasileiro e espanhol e suas repercussões na construção midiática da União Européia e do Mercosul”, O projeto foi aprovado pela comissão mista constituída pela Secretaria de Universidades do Ministério de Educación, Cultura y Deportes (MECD) e pela Comissão de y Entidade do Governo Brasileiro voltada para a formação de recursos humanos (CAPES). Desenvolvido pelos grupos de pesquisa Mídia e Multiculturalismo, do Programa de Pós-Graduação em Ciências da Comunicação da Unisinos e Mídia e Multiculturalismo e Processos Comunicacionais: Epistemologia, Midiaticização, Mediações e Recepção do Programa de Pós-Graduação em Ciências da Comunicação da Universidade do Vale do Rio dos Sinos e Observatorio y Grupo de Investigación en Comunicación y Migración (MIGRACOM) da Universidade Autônoma de Barcelona, o projeto envolve um conjunto de ações no campo da docência, pesquisa e extensão.

(2) SODRÉ, Muniz. *Antropológica do espelho – uma teoria da comunicação linear e em rede*. Petrópolis: Vozes, 2002, p. 11.

(3) A metodologia dessas investigações não será detalhada nesse texto, mas apenas os resultados das três principais pesquisas realizadas pelo MIGRACOM que têm privilegiado o estudo do tratamento informativo das imigrações contemporâneas. Um detalhamento sobre a metodologia das pesquisas pode ser encontrado em LORITE GARCIA, Nicolás. *Tractament Informatiu dels immigrants no comunitaris als mitjans de comunicació (premsa, ràdio i televisió) a Catalunya, any 1996*. Barcelona: Observatori i Grup de recerca Migració i Comunicació de la Universitat Autônoma de Barcelona/Departament de Benestar Social de La Generalitat de Catalunya, 1996. (relatório de pesquisa). LORITE GARCIA, Nicolás. *Tractament dels immigrants no communitaris als mitjans de comunicació a Catalunya*. Barcelona: Observatori i Grup de recerca Migració i Comunicació de la Universitat Autônoma de Barcelona/Departament de Benestar Social de La Generalitat de Catalunya, 2000 (relatório de pesquisa) e LORITE GARCIA, Nicolás (dir.). *Tratamiento de de la inmigración en España. Año 2002*. Madrid: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales/Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2004.

(4) Realizada pelo grupo de pesquisa Mídia e Multiculturalismo da Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos), a pesquisa consistiu na análise discursiva e de 1868 textos midiáticos publicados, entre julho de 2001 e julho de 2003, por nove jornais brasileiros e uma revista de circulação nacional, da observação das rotinas de produção jornalística das editorias Mundo dos jornais Folha de São Paulo e Zero Hora e de entrevistas com imigrantes e representantes de ONGs que atuam junto a imigrantes estrangeiros. Ver COGO, Denise. *Mídia, migração e interculturalidade*. São Leopoldo: Unisinos/CNPq/Fapergs, 2004 (relatório de pesquisa vol. I e II).

(5) O trabalho exploratório foi realizado como atividade acadêmica do curso internacional *Interculturalidad y medios de comunicación – la mediatización de las migraciones contemporâneas*, ministrado, em Barcelona, em abril e maio de 2004, pelos autores desse trabalho e com a participação de 29 alunos de diferentes nacionalidades. Na elaboração desse artigo, são utilizados os dados de um total de 16 entrevistas, três com não imigrantes (uma catalã, um espanhol e uma espanhola) e treze com imigrantes das seguintes nacionalidades (um paquistanês, uma polonesa, uma italiana, uma mexicana, uma argentina, um argentino, uma venezuelana, uma colombiana, dois senegaleses, dois marroquinos e um natural de Bangladesh, realizadas pelas alunas Lola Barceló, Eva Queralt Llobregat, Marta Roda Milá, Ágata Ylla, Jenni Roda Casado, Cristina Brotons e pela co-autora desse artigo, Denise Cogo. Ver <http://www.migracom.org/catala/cursoCat/body.html>

(6) MATTA, Maria Cristina. De la cultura masiva a la cultura mediática. *Diálogos de la Comunicación*. Lima: Felafacs. nº 56, p. 80-90, out. 1999.

(7) Pequenas embarcações que transportam imigrantes desde países africanos, como Marrocos, para a costa espanhola.

(8) Desde uma perspectiva quantitativa, nas três redes de televisão espanholas de âmbito estatal (TVE, Tele 5 e A-3) triplicou, entre 2000 e 2002, o tempo destinado a unidades informativas sobre imigração em telejornais. Em 1996, essas três redes dedicavam 0.61%, em 2000, 2,29% e em 2002, 7,3% do tempo de seus telejornais veiculadas durante a tarde-noite a temas relacionados direta ou indiretamente com a imigração. Nos três anos, a análise, em uma amostra de televisões de foi realizada em edições dos telejornais veiculadas nos meses maio e junho. Ver LORITE GARCIA, Nicolás (dir.). *Tratamiento de de la inmigración en España. Año 2002*. Madrid: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales/Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2004. p. 74-75.

(9) LORITE GARCIA, Nicolás (dir.). *Tratamiento de de la inmigración en España. Año 2002*. Madrid: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales/Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2004. p. 11.

(10) LORITE GARCIA, Nicolás (dir.). *Tratamiento de de la inmigración en España. Año 2002*. Madrid: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales/Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2004. p. 12.

(11) LORITE GARCIA, Nicolás (dir.). *Tratamiento de de la inmigración en España. Año 2002*. Madrid: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales/Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2004. p. 12. Esse é também um tipo de tratamento predominante na mídia impressa brasileira no que se refere às migrações contemporâneas orientadas à União Européia.

(12) LORITE GARCIA, Nicolás (dir.). *Tratamiento de de la inmigración en España. Año 2002*. Madrid: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales/Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2004. p. 13.

(13) GRIMSON, Alejandro. Nacionalidad y nacionalismo en un puente bloqueado. Contrastes periodísticos en la frontera argentino-paraguaya. *Estudios migratorios latinoamericanos*. Buenos Aires, v. 1, n. 40-41, p. 511-537, 1998/1999.

(14) As mesmas regularidades são verificadas na pesquisa sobre o tratamento midiático das migrações na mídia impressa brasileira no que se refere às migrações orientadas à União Européia.

(15) LORITE GARCIA, Nicolás (dir.). *Tratamiento de de la inmigración en España. Año 2002*. Madrid: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales/Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2004. p. 37.

(16) LORITE GARCIA, Nicolás (dir.). *Tratamiento de de la inmigración en España. Año 2002*. Madrid: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales/Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2004. p. 13.

(17) DOMENACH, Hervé; PICOUET, Michel. *Les migrations*. Paris: Presses Universitaires de France, 1995. p. 10.

(18) No caso de Barcelona, essas estatísticas indicam, por exemplo, uma maior presença de equatorianos e marroquinos entre os coletivos de imigrantes.

(19) O uso das cifras como dispositivo retórico da construção midiática das migrações aparece nos resultados das pesquisas dos grupos espanhol e brasileiro e tem sido reiteradamente observadas em outras investigações sobre a midiatização das migrações, como é o caso das pesquisas pioneiras coordenadas por Teun Van Dijk. Ver VAN DIJK, Teun A. *Racismo y análisis crítico de los medios*. Buenos Aires: Paidós 1997.

(20) As dinâmicas lingüísticas repercutem na própria disputa e negociação dos imigrantes pela ocupação de espaços nas mídias locais, resultando em experiências como a de um programa informativo multilingüístico lançado pela BTV (Barcelona TV) no primeiro semestre de 2004.

(21) A jovem argentina, que não possui visto de residência, divide o apartamento que vive em Barcelona com a mexicana também entrevistada em nossa pesquisa.

Denise Cogo

Professora titular e coordenadora do grupo de pesquisa Mídia e Multiculturalismo (www.midiamigra.com.br) do Programa de Pós-Graduação em Ciências da Comunicação da Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos), em São Leopoldo, RS, Brasil. Coordenadora brasileira do projeto de cooperação acadêmica Brasil-Espanha financiado por CAPES e MECD e intitulado “Mídia e interculturalidade: estudo das estratégias de midiatização das migrações contemporâneas nos contextos brasileiro e espanhol e suas repercussões na construção midiática da União Européia e do Mercosul”,. E-mail: denisecogo@uol.com.br

Nicolás Lorite García

Professor titular do Departamento de Publicidad e Comunicación Audiovisual e coordenador do Observatorio y Grupo de Investigación en Comunicación y Migración (MIGRACOM) de la Universidad Autónoma de Barcelona (www.migracom.org). Coordenador espanhol do projeto de cooperação internacional Brasil-Espanha financiado por CAPES e MECD e intitulado “Mídia e interculturalidade: estudo das estratégias de midiatização das migrações contemporâneas nos contextos brasileiro e espanhol e suas repercussões na construção midiática da União Européia e do Mercosul”,. E-mail: Nicolas.lorite@uab.es